

Figure 7: Ho-Chunk syllabary text written by Felix White, Sr., in the 1970s (Danker papers).

1. Body day 42 (locative) into of dead (self) definite article (THA) Telling into that which tell 11 demonstrative pronoun
- Lo A la to the thin ni wo Lk te-e
rw hābo te k'na wo: rāg dē-ē
rw-body; ham pot ē k'na
Body whole plane death To Body def
Body whole plane death To Body def
2. Leg Four Naz. To me - accent To declarative
Lo A thol K. [J. Frenchman] Ao K'k'ni LK cft on
Hw: jōB ga hū: gi (qū): rā: K Sō: nō
ho: si
3. Conjunction as stop, i.e.
Lki, = AND, well -
4. B: gi noun town village number marker locative position marker (there was)
Ao t'k' think i cl ett nk. t'hi cli,
ho: CANG Ċi: Nāng: zhā ē: ja hānk k'ī zhī,
winnobago dwelling passed over A there (Saf) Possessive
5. Ho: ċi ċin ni k' la nū: pi: wī xēde Hi Le
Ao t'hi t'hi nika L mōk' wi Hete, Ai Le
Boys Little the two marker Big, large 3rd person
Big, large 3rd person
6. Subjunctive suffix
Shkai: ni xēde Hi Le gi: zhi Ho: ċi ċin
chōko ni. A Hete Ai Le ki cli, Ao t'hi t'hi
Big raised 3rd person Obligatory They did (IF) Boys
7. Nīk Nāng: Le Shkaj, Ċē ē: ja A Pei: ja t'ā Ho:
mika nk. Le, ch'k'ett, t'hetett t'het Le So
Little [These here] played New-where Beginning (with) Fire place article
Little [These here] played New-where Beginning (with) Fire place article
8. gī: gi nīxi uvi: l nē s'a: gi, Hā: ko: Lē: zhān
ki k'nt' oi mē rā: ki, A ko Le ch
about around and around did make 3rd person marker repetition of action Behind (yonder) Time = to
9. Camigo Lo gi wā: l: Le zhi: ka ko: Le: zhān
t'k' Lo t'ki wai Le chik ko Le cl. Sā
out (door) definite article (to) want 3rd person zhi: ka Later time
out (door) definite article (to) want 3rd person zhi: ka Later time
10. ċi: yō: xu Shā: lo La Ho: nū: si nē zhi: ka ko: Le: zhān
t'hi Lo Ho ch L L Ao oi ne chik ko Le
Averaging of SKIN Bare def. IN did they Ph
Averaging of SKIN Bare def. IN did they Ph